

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии
Скляр П.П.

2023 года



(подпись)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (английский)»

По специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 32 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Ст. преподаватель Н.И. Климова Н.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода А.С. Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института
«20 04 2023 г., протокол № 7».

Председатель учебно-методической комиссии института философии С.А. Пидченко С.А.

© Климова Н.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым (английским) иностранным языком, а именно: выработка у студентов практических навыков перевода, овладение основными приемами прагматической адаптации текста при переводе с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык, овладение навыками абзацно-фразового перевода.

Задачи изучения дисциплины: ознакомление с формальными приемами перевода; ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, вызванными различием строя английского и русского языков; рассмотрение лексико-стилистических проблем перевода; рассмотрение особенностей перевода текстов разных стилей и жанров; ознакомление с переводческим анализом текста; усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей в рамках владения вторым иностранным языком.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (английский)» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи второго иностранного языка» и служит основой для изучения следующих дисциплин «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» и прохождения практик.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-4 – способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 - Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения; -- учитывает, УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратной связи от других субъектов общения ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения
	УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	ЗНАЕТ основные жанры деловых писем: оповещающие (письмо-согласие, письмо-отказ, сопроводительное письмо), убеждающие (письмо-подтверждение, гарантное письмо, рекомендательное письмо, письмо-отчет, письмо-предложение, рекламное письмо), побуждающие (письмо-заявка, письмо-заказ, письмо-приглашение, письмо-уведомление, письмо-извещение, письмо-просьба, письмо-сообщение, письмоапоминание, письмо-запрос, письмо-требование, письмо-рекламация), высказывающие отношение к событиям (поздравление, соболезнование, извинение, благодарность). УМЕЕТ преодолеть внешние и внутренние факторы и причины, мешающие эффективной коммуникации ВЛАДЕЕТ совокупностью приемов, процедур средств и

		методов, которые используются в процессе коммуникационного воздействия субъектом коммуникации с целью достижения поставленных целей и задач
	УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	ЗНАЕТ общие и специфические характеристики академической и профессиональной коммуникации на русском и иностранном (-ых) языках в условиях межкультурного взаимодействия УМЕЕТ аргументированно и конструктивно представлять и отстаивать свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном и иностранном (-ых) языках ВЛАДЕЕТ навыками участия в академических и профессиональных дискуссиях
	УК-4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАЕТ разные формы представления информации (текстовую, графическую, числовую и пр.) УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие документы, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке
ОПК-2 способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Демонстрирует различных переводческие стратегии и приемы	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, способен применять переводческие трансформации	ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа
ПК-7 – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода	ЗНАЕТ нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере УМЕЕТ применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка ВЛАДЕЕТ навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	ЗНАЕТ приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка УМЕЕТ производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой ВЛАДЕЕТ навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК- 11 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: - основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода Уметь: - выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст Владеть: - методами оценки эффективности переводческих решений

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	864
Обязательная контактная работа (всего)	(24 зач. ед)
в том числе:	380
Лекции	-
Семинарские занятия	-
Практические занятия	380

Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)	-
Самостоятельная работа студента (всего)	484
Форма аттестации	Экзамен, зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Переводческий анализ текста.

Тема 2. Перевод имён собственных.

Тема 3. Передача интернационализмов в переводе.

Тема 4. Передача значения национально-специфической лексики.

Тема 5. Перевод идиом.

Тема 6. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе.

Тема 7. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции.

Тема 8. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности.

Тема 9. Способы передачи полисемантических лексем в переводе.

Тема 10. Трансформации в переводе.

Тема 11. Стратегии и единицы перевода. Упражнения.

Тема 12. Предпереводческий анализ текста.

Тема 13. Упражнения. Перевод реалий.

Тема 14. Активизация навыков устного последовательного перевода.

Тема 15. Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности.

Тема 16. Реферирование и аннотирование.

Тема 17. Активизация навыков перевода научно-технического текста.

Тема 18. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами.

Тема 19. Приемы перевода

Тема 20. Перевод художественных текстов.

Тема 21. Перевод текстов разных стилей и жанров.

Тема 22. Предпереводческий анализ русского текста.

Тема 23. Основы редактирования перевода.

Тема 24. Этика переводческой деятельности.

4.3. Практические занятия

№	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Переводческий анализ текста. Модель переводческого анализа текста. Лингвопереводческая характеристика текста. Перевод имён собственных.	16

2	Передача интернационализмов в переводе. Интернационализмы-кальки; поморфемное калькирование. Наиболее часто встречающиеся «ложные друзья переводчиков». Передача значения национально-специфической лексики. Фоновые знания переводчика. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский.	16
3	Перевод идиоматической лексики в зависимости от стиля текста. Способы перевода идиом и устойчивых словосочетаний. Идиоматизация и деидеоматизация при переводе. Перевод афоризмов. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе. Лексикализация неопределенного артикля. Контекстуальный перевод определённого артикля. Смена порядка слов в русском предложении при употреблении неопределенного (нулевого) артикля при подлежащем. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	25
4	Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции. Особенности выявления иерархических смысловых отношений в конструкциях типа N + N +... N. Тема и рема в переводе. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	11
5	Трансформации в переводе. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	68
6	Различные способы передачи модальности глаголов. Различие выражения сослагательного наклонения в иностранном и русском языках. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Влияние контекста на выбор переводческого соответствия слова с широкой семантикой. Влияние стилистических факторов на выбор переводческого соответствия для полисемантической лексической единицы. Тема и рема в переводе.	21
7	Стратегии и единицы перевода. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса, на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	15
8	Активизация навыков устного последовательного перевода. Упражнения на грамотность речи, на развитие дикции и интонацию. Переводческий анализ в устном переводе. Практика устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Типичные ошибки устных переводчиков. Практика перевода устных текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода устных текстов с русского языка на иностранный. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	32
9	Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Активизация лексики разговорного языка. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	16
10	Письменный перевод неспециализированных текстов малой и средней сложности. Реферирование и аннотирование.	18
11	Активизация навыков перевода научно-технического текста. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами.	28
12	Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	6
13	. Приёмы передачи иронии при переводе. Перевод отрицания. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров. Перевод заголовков. Перевод художественных текстов.	24
14	Перевод текстов разных стилей и жанров. Практика перевода текстов с	44

	иностранный языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	
15	Письменный перевод документов. Перевод общественно-политических текстов. Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик. Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей иностранного языка. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	21
16	Письменный перевод неспециализированных текстов высокой сложности. Основы редактирования перевода. Профессиональный кодекс переводчиков. Прагматическая адаптация исходного текста. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	19
Итого:		380

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1	Лингвопереводческая характеристика текста. Перевод имён, собственных. Передача интернационализмов в переводе. Передача значения национально-специфической лексики. Перевод идиом и афоризмов. Перевод артикла на русский язык. Тема и рема в переводе.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
2	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
3	Различные способы передачи модальности глаголов. Различие выражения сослагательного наклонения в иностранном и русском языках. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Тема и рема в переводе. Речевые клише. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Активизация навыков устного последовательного перевода.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
4	Перевод реалий. Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности. Реферирование и аннотирование. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	112
5	Приёмы передачи иронии при переводе. Перевод отрицания. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров. Перевод заголовков. Перевод художественных текстов. Перевод текстов разных стилей и жанров. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
6	Письменный перевод неспециализированных текстов высокой сложности. Основы редактирования перевода. Прагматическая адаптация исходного текста.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	68
Итого:			484

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы формах:

тестирование;
письменные домашние задания;
контрольные работы.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачёта и письменного экзамена (включает в себя письменный

перевод текста с переводческим комментарием). Студенты, выполнившие 75% текущих и контрольных мероприятий на «отлично», а остальные 25 % на «хорошо», имеют право на получение итоговой отличной оценки.

В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов	Шкала оценивания зачета
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет	зачтено

	программным материалом. исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	Грамотно, проявляет
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение

дисциплины:

а) основная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева – Оренбург: ОГУ, 2017. – 152 с. – Текст:

электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. –URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> .

2. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): Учебное пособие / О.В. Петрова – М.: Восточная книга, 2016. – 96 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.

2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский язык: Учебное пособие / Е.В. Бреус. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

3. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Часть 1. / Е.В. Бреус – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
5. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сб. упражнений по пер. English = Russian / В.В. Кабакчи. – СПб.: Союз, 1999. – 255 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 2000. – 136 с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (Аспектний переклад) – Вінниця: Нова книга, 2001. – 448 с.
9. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков. – М.: МВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
10. Нетунаева И.М. Лингвистика и перевод / И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов – Архангельск: ИД САФУ, 2015. – 401 с. – Текст: электронный // ЭБС – «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261010210.html>.
11. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский языки). Translation Course / В.С. Слепович. – Мн.: «ТерраСистемс», 2002. – 272 с.
12. Толмачёв Н.А. Как не надо переводить: учеб. пособие / Н.А. Толмачёв – М.: МГИМО, 2017. – 186 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922816571.html>.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. языков. Учеб. Пособие. – 5-е изд. / А.В. Федоров – СПб.: Филологический факультет СпбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
- в) интернет-ресурсы:**
1. Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://minobrnauki.ru/>
 2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>
 3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>
 4. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>
 5. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru>
 6. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>
 7. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

8. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –
<http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

9. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –
<https://www.studmed.ru>

10. Научная библиотека имени А.Н. Коняева –
<http://biblio.dahluniver.ru/>

11. Электронный словарь «Мультитран» – <http://multitran.ru>
12. Электронный словарь «Мультилекс» – <http://online.multilex.ru>
13. Электронный онлайн словарь – <http://slovary.yandex.ru>
14. Электронный онлайн словарь – <http://www.lingvo.ru/>
15. Электронный онлайн словарь – <http://www.rambler.ru/dict>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (английский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Практический курс перевода второго иностранных языка (английский)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контро лируем ой компет енции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формиров ания (семестр изучения)
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3 УК-4.4	Тема 1. Переводческий анализ текста. Тема 2. Перевод имён собственных. Тема 3. Передача интернационализмов в переводе. Тема 4. Передача значения национально-специфической лексики.	5-10
2	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 ОПК-2.2	Тема 5. Перевод идиом. Тема 6. Контекстуальная реализация значения артиклия в переводе.	5-10
	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей	ПК-7.2 ПК-7.3	Тема 7. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции. Тема 8. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Тема 9. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Тема 10. Трансформации в переводе.	5-10
	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.3	Тема 11. Стратегии и единицы перевода. Упражнения. Тема 12. Предпереводческий анализ текста. Тема 13. Упражнения. Перевод реалий. Тема 14. Активизация навыков устного последовательного перевода. Тема 15. Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности. Тема 16. Реферирование и аннотирование. Тема 17. Активизация навыков перевода научно-технического текста. Тема 18. Работа переводчика со	5-10

			<p>словарями, справочниками, интернет-ресурсами.</p> <p>Тема 19. Приемы перевода</p> <p>Тема 20. Перевод художественных текстов.</p> <p>Тема 21. Перевод текстов разных стилей и жанров.</p> <p>Тема 22. Предпереводческий анализ русского текста.</p> <p>Тема 23. Основы редактирования перевода.</p> <p>Тема 24. Этика переводческой деятельности.</p>	
--	--	--	--	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-4	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3 УК-4.4	<p>ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения; УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратной связи от других субъектов общения</p> <p>ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения</p> <p>ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения; -- учитывает, УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратной связи от других субъектов общения</p> <p>ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения</p> <p>ЗНАЕТ основные жанры деловых писем: оповещающие (письмо-согласие, письмо-отказ, сопроводительное письмо), убеждающие (письмо-подтверждение, гарантийное письмо, рекомендательное письмо, письмо-отчет, письмопредложение, рекламное письмо), побуждающие (письмо-заявка, письмо-заказ, письмо-приглашение, письмо-уведомление, письмо-извещение, письмо-просьба, письмо-сообщение, письмонапоминание, письмо-запрос, письмогревование, письмокомпания), высказывающие отношение к событиям (поздравление, соболезнование, извинение, благодарность).</p> <p>УМЕЕТ преодолеть внешние и внутренние факторы и причины, мешающие эффективной коммуникации</p> <p>ВЛАДЕЕТ совокупностью приемов, процедур средств и методов, которые используются в процессе коммуникационного воздействия субъектом коммуникации с целью достижения поставленных целей и задач.</p> <p>ЗНАЕТ общие и специфические характеристики академической и профессиональной коммуникации на русском и иностранном (-ых) языках в условиях межкультурного взаимодействия</p> <p>УМЕЕТ аргументированно и конструктивно представлять и отстаивать свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p> <p>ЗНАЕТ разные формы представления информации (текстовую, графическую, числовую и пр.)</p> <p>УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие</p>	<p>Тема 1. Переводческий анализ текста.</p> <p>Тема 2. Перевод имён собственных.</p> <p>Тема 3. Передача интернационализмов в переводе.</p> <p>Тема 4. Передача значения национально-специфической лексики.</p> <p>Тема 5. Перевод идиом.</p> <p>Тема 6. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе.</p> <p>Тема 7. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции.</p> <p>Тема 8. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности.</p>	<p>Контрольные работы, доклады, экзамен</p>

			документы, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке	Тема 9. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Тема 10. Трансформации в переводе. Тема 11. Стратегии и единицы перевода. Упражнения. Тема 12. Предпереводческий анализ текста. Тема 13. Упражнения. Перевод реалий. Тема 14. Активизация навыков устного последовательного перевода. Тема 15. Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности.	
3.	ОПК-2	ОПК-2.1 ОПК-2.2	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа	Тема 16. Реферирование и аннотирование. Тема 17. Активизация навыков перевода научно-технического текста. Тема 18. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Тема 19. Приемы перевода Тема 20. Перевод художественных текстов.	Контрольные работы, доклады, экзамен
5.	ПК-7	ПК-7.2 ПК-7.3	ЗНАЕТ нормы межязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере УМЕЕТ применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка ВЛАДЕЕТ навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях ЗНАЕТ приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка УМЕЕТ производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой ВЛАДЕЕТ навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности	Тема 21. Перевод текстов разных стилей и жанров. Тема 22. Предпереводческий анализ русского текста. Тема 23. Основы редактирования	Контрольные работы, доклады, экзамен
6.	ПК-11	ПК-11.3	Знать: - основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода Уметь: - выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст Владеть: - методами оценки эффективности переводческих решений		Контрольные работы, доклады, экзамен

			перевода. Тема 24. Этика переводческой деятельности.	
--	--	--	--	--

**Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода
второго иностранного языка (английский язык)»**

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. The main rules of conveying different English sounds in Russian translations of proper nouns.
2. Rules and methods of Romanization of various Russian proper nouns in English (names / family names of people, place names, etc.).
3. Methods of conveying the nicknames of people in English and Russian (the general rule and exceptions).
4. Rules of translating the names of companies, corporations, firms and their equivalent bodies in English and Russian.
5. The rule of translating the names of institutions bearing honorary names in English and Russian.
6. The rule of translating the names of hotels, guest houses, hostels in English and Russian.
7. Rules of translating the names of streets, squares, and residential areas from Russian into English.
8. The rule of translating the names of English / Russian publishing houses, news agencies, etc.
9. Rules of translating the names of public bodies into English and Russian.
10. Types and kinds of genuine internationalisms as to their form / structure and lexical meaning in English and Russian.
11. The main way of distinguishing between the genuine internationalisms and loan internationalisms.
12. The lingual form (expression) and meaning of some words being the genuine internationalisms in one contextual environment and pseudo-internationalisms (non-internationalisms) in some other environment.
13. Expand on the ways of translation of the genuine internationalisms
14. Identify and exemplify the pseudo-internationalisms referred to as «the false friends of the translator».
15. Give the definition of nationally specific units of lexicon.
16. Point out the most common ways of rendering the meaning of nationally specific units of lexicon in target language.
17. Comment on the main lingual and extralingual factors influencing the translation of phraseological / idiomatic and set expressions.
18. Define the nature of phraseological / idiomatic expressions translated by choosing absolute equivalents.
19. Point out the difference between the absolute and near idiomatic / phraseological equivalents. Illustrate it with some examples of your own.
20. Comment on the genuine idiomatic / phraseological analogies. Give a few English and Russian idiomatic expressions of the kind.

21. Comment on the nature and ways of translating approximate idiomatic/phraseological analogies.
22. Comment on the possible ways of translating national idiomatic expressions. Say, whether the cast iron nature of such idiomatic expressions can ever be maintained in their sense-to-sense translation.
23. Comment on the descriptive method of translating idioms. Give examples of some descriptively translated phraseological / idiomatic expressions.
24. The most general contextual realizations of meanings of the nominalizing and emphatic articles. The means of expressing their meanings in Russian.
25. The most common contextual meanings of the definite article and means of expressing them in Russian.
26. The most common contextual meanings of the indefinite article and means of expressing them in Russian.
27. Ways of conveying the rhematic and thematic contextual meanings of the definite and the indefinite articles in Russian.
28. Other possible contextual meanings of the definite and in definite articles and means of their expression in Russian.
29. The structural peculiarities of the word-combinations referred to as asyndetic substantival / noun clusters.
30. The principle of identifying the number of componental parts in asyndetic substantival clusters.
31. The correlation between the position of N components and their functional significance in asyndetic substantival clusters.
32. The structural forms of the adjunct and head components in asyndetic substantival clusters.
33. The nature / kind of syntactic connection existing between the components of asyndetic substantival clusters.
34. Factors predetermining the approaches to equivalent rendering of meanings of two-componental (NN) substantival clusters into Russian.
35. Ways of faithful expressing the meaning of the two-componental asyndetic noun clusters with extended / expanded adjuncts or heads of the NP+NP (noun phrase+noun phrase) type.
36. Approaches to rendering the meanings of the two-componental NN substantival clusters preceded by an attributive adjective, participle, pronoun, numeral or adverb.
37. Approaches to conveying the meanings of the two-componental NN asyndetic substantival clusters with attributes to the adjunct and to the head component (ANAN, ANQN, etc.).
38. The influence of semantic relations between the components of the asyndetic substantival clusters over the choice of an approach to a faithful rendition of their meanings.
39. Ways of extending two-componental asyndetic substantival clusters by adding adjuncts to each NN component.
40. The consecutive order of translation in the three-componental asyndetic substantival clusters of the N+NN and NN+N types.

41. The approach to rendering the meaning of the three-componental NNN asyndetic noun clusters preceded by attributive adjectives, participles, pronouns, numerals or adverbs.
42. The approaches to faithful translating of the four-, five-and more componental asyndetic substantival clusters with and without the preceding attributes to their component nouns.
43. The way of rendering the meaning of semantically condensed two-, three-, and more componental asyndetic substantival clusters.
44. Expand on the nature of modality and the main means of expressing it in English and Russian.
45. Enumerate the modal verbs common in both languages and define their possible lexical and contextual equivalents in English and Russian.
46. Comment on the meanings expressed by the constructions of the modal verbs *can*, *may*, *must* plus the perfect infinitive.
47. Enumerate the English modal verbs which have not always direct modal verb equivalents in Russian.
48. Identify the cases when the modal verbs *must* and *may* / *might* express assumption, presumability, probability, suggestion, etc. and give their semantic equivalents in Russian.
49. Differentiate the modal verbs *ought to* and *should* in English and their semantic equivalents in Russian.
50. Differentiate the modal verbs *need* and *dare* / *daresay*, their double nature and ways of expressing their meaning in Russian.
51. Explain the peculiar nature of the modal verbs *shall*, *will* and *would* in English and ways and means of expressing their functions and lexical meanings in Russian.
52. What are the three general groups of transformations used in translation
53. Enumerate lexical transformations that are used in translation.
54. The main rules of conveying different English sounds in Russian translations of proper nouns.
55. Rules and methods of Romanization of various Russian proper nouns in English.
56. Comment on the essence of loan translation. Give examples of loan translation.
57. What is the difference between generalization and concretization? Give examples of both.
58. Ways of applying modulation in translation.
59. Give examples of holistic transformation in translation.
60. What kinds of grammatical transformations are used in translation?
61. Comment on the essence of morphological transformation.
62. What are syntactic transformations? Give examples.
63. What is the difference between inner and outer utterance division?
64. In what cases do we usually use utterance joining?
65. Give examples of grammatical substitutions.
66. Name the kinds of lexico-grammatical transformations.
67. Tell about antonymic translation.
68. Comment on the essence of converse transformation.

70. What is the difference between adequate and contextual substitution?
71. Tell about metaphoric transformations.
72. Comment on the descriptive method of translation. Give examples of some descriptively translated lexical units.
73. In what cases do we use lexical compensation? Supply examples.
74. What are possible reasons for using stylistic compensation? Give examples.
75. What are the possible reasons for applying additions and omissions in translation?
76. Tell about the essence of idiomatisation and deidiomatisation.

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству
«доклад, сообщение»:**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Контрольные работы:

Контрольная работа 1

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Tokyo's Mainichi Daily News reports that at least 149 accidents involving people suffering - or suspected of suffering - from dementia, have occurred in the eight years leading up to 2013. Many were the result of patients not recognising the danger posed by railway tracks after wandering away from their careers. One report highlighted the death of a 71-year-old woman at a busy railway crossing in Tokyo, despite wearing a GPS tracking device. Families say it's impossible to watch relatives suffering from dementia every minute of the day, and are fearful they will be held responsible for accidents. In August 2013, the family of a 91-year-old dementia patient who was killed by a train were ordered to pay a Japanese railway company approximately 7.2m yen (£42,300) to compensate the company for loss of earnings, according to the Japan Today website.

There are an estimated 8.62m patients suffering from dementia in Japan, including 4m with milder cognitive disorders, Mainichi Daily News reports - around a quarter of all senior citizens in the country.

Контрольная работа 2

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Компания «Андроид инкорпорейтед» была основана в Пало-Альто, в Калифорнии, в октябре 2003 года Энди Рубин (соучредитель компании «Дейнджер»), Рич Майнер (соучредитель «Уайлдфаер коммьюникейшн инкорпорейтед»), Ник Сирс (бывший вице-президент компании «Ти-Мобайл») и Крис Уайт (возглавлял дизайн и разработку интерфейса в «Веб Ти-Ви») для разработки, по словам Рубина «более умных мобильных устройств, лучше знают о местонахождении владельца и его предпочтения». Ранние намерения компании заключались в том, чтобы разработать усовершенствованную операционную систему для цифровых фотоаппаратов, но было понятно, что рынок устройств не был достаточно большим, и они направили свои усилия на разработку операционной системы для смартфонов, чтобы конкурировать с системами Симбиан и Уиндоуз Мобайл (на тот момент компания Эппл еще не выпустила Айфон). Несмотря на прошлые достижения основателей и ранних сотрудников, «Андроид инкорпорейтед» работала тайно, показывая только, что она работала над программным обеспечением для мобильных телефонов. В тот же самый год Рубин остался без денег. Стив Перлман, близкий друг Рубина, принес ему 10 тыс. долларов наличными в конверте и отказался от своей доли в компании.

Контрольная работа 3

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

According to US-backed Radio Ozodi, mayor Makhmadsaid Ubaidulloev signed a decree outlawing music that is "alien to national and universal human values". The ban includes rock and rap music which "glorifies criminality, sexual content and music that propagates non-traditional Islam". Apparently a public hotline has been set up to report transgressors. Speaking to the US-backed radio station, local minibus drivers said they were resigned to the ban.

The predominantly Muslim country appears to be steering people away from both western and former Soviet cultural traditions. Over the Christmas and New Year period there were rumours that Father Christmas would be banned from television - though a clear rule didn't materialise.

It's not the first time that Tajik authorities have acted against music in public places. In April 2012, drivers in the southern province of Khatlon were warned they faced steep fines for listening to loud music in their cars, Radio Liberty reported.

Контрольная работа 4

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Бурые водоросли – большая группа преимущественно морских, исключительно многоклеточных водорослей. На сегодня этот класс насчитывает около 2000 видов, относящихся примерно к 260 родам.

Бурые водоросли в подавляющем большинстве относятся к морским биотопам, их заросли встречаются в литоральной и сублиторальной зонах, на глубине 40-100 м. Представители класса Phaeophyceae можно увидеть во всех морях земного шара, однако большая их концентрация – в приполярных и умеренных широтах, где они доминируют на глубине от 6 до 15 м. Обычно бурые водоросли растут прикрепляясь к скалам и камням разной величины, и только в тихих местах и на большой глубине они могут удерживаться на створках моллюсков или гравия. Среди всего многообразия бурых водорослей представители лишь 4 родов *Heribaudiella*, *Pleurocladia*, *Bodanella*. В *Sphacelaria* могут случаться в пресных водоемах. Некоторые морские виды могут попадать в прибрежных солоноватых вод, где нередко является одним из основных компонентов флоры солончаковых болот.

Контрольная работа 5

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

A Japanese academic journal has drawn criticism for putting a broom-wielding female robot on its cover, it seems.

The illustration appears on the front of the Japanese Society for Artificial Intelligence journal, and was submitted as part of a competition, the Asahi Shimbun newspaper reports. It was created by a female artist to show how artificial intelligence could affect our daily lives. Sputniko, another Japanese artist, described the image as "a gynoid robot with hollow eyes" that showed a lack of sensitivity to global gender issues. "A black cleaning robot featured on the cover of a US academic journal would cause an uproar," she told the newspaper.

Academics and social media users also seem to think the journal sends the wrong message. Hideyuki Hirakawa, a professor at Osaka University, told Asahi Shimbun the cover was "inappropriate" for a scientific journal. Defending the choice of cover image, the head of the journal's editorial board said it was the overwhelming choice of society members from the 100 entries submitted.

Контрольная работа 6

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

История Англии, в отличие от истории Британии, начинается со времен прихода на остров германских племен и образования первых английских королевств. В 1066 году Англия была завоевана норманнами, которые стали на острове господствующим классом. Постепенно норманская знать смешалась с основным населением англо-саксонского происхождения, образовалась общая английский язык. Английские короли еще долго оставались, благодаря норманнским корням, претендентами на французский трон и вели за него долгую войну в XIV-XV веках. В то же время Англия вела завоевательные войны в Уэльсе, Ирландии и Шотландии. В XVI веке

Англия стала мощной морской державой и начала создавать заморские колонии, становясь центром будущей Британской империи.

Середина и вторая половина XVII века Англия стала временем Английской буржуазной революции, завершившейся Славной революцией 1688, заложив основы современной конституционной монархии и парламентской системы. 1707 произошло объединение Англии и Шотландии с образованием Королевства Великобритания.

Контрольная работа 7

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

A rare fungus has been discovered for the first time in Scotland, near a former war hospital in Edinburgh.

The fungi *Clavulinopsis cinereoides* is rarely seen in Europe. Ecologist Abbie Patterson made the discovery on a lawn at Napier University's Craiglockhart Campus.

He was working on a contract to catalogue biodiversity amongst plants, birds, mammals, lichens and invertebrates for the university. He told BBC Scotland he had come up with a "quirky theory" that soldiers' boots may have up spores while tramping the fields of Flanders. During World War One the university campus site served as a military hospital where the war poets Wilfred Owen and Siegfried Sassoon were famously treated. Mr Patterson said: "Looking at an old photograph of First World War officers standing on the grass banking where I found the fungi, my thoughts turned to the question of how the species arrived here at all. I thought of the soldiers' boots trampling the devastated fields of Flanders and perhaps picking up spores and then depositing them on that grassy bank below the old Hydropathic."

Контрольная работа 8

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Автомобиль – сложная система, совокупность механизмов и узлов, которые могут выходить из строя. Поэтому автомобили требуют регулярного технического обслуживания. Зачастую необходимо проверять давление воздуха в шинах, уровень масла и тормозной жидкости, а также температуру двигателя. Исходя из этого, большинство автомобилей оснащены приборами-индикаторами, которые позволяют следить за этими параметрами. Давление воздуха в шинах измеряется шинным манометром.

При эксплуатации автомобиля чаще всего изнашиваются шины и тормозные колодки. Шины также могут повреждаться при наезде на острые предметы (гвозди, шурупы, стекло и т.д.). Поврежденные шины часто подлежат ремонту и пригодны для дальнейшей эксплуатации. Изношенные тормозные колодки необходимо заменять новыми. При этом возникает проблема утилизации изношенных колодок, которые в основном изготовлены из вредного для человека асбеста. Поэтому в последнее время

промышленность переходит на изготовление безасbestosых тормозных колодок.

Контрольная работа 9

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

A Japanese academic journal has drawn criticism for putting a broom-wielding female robot on its cover, it seems.

The illustration appears on the front of the Japanese Society for Artificial Intelligence journal, and was submitted as part of a competition, the Asahi Shimbun newspaper reports. It was created by a female artist to show how artificial intelligence could affect our daily lives. Sputniko, another Japanese artist, described the image as "a gynoid robot with hollow eyes" that showed a lack of sensitivity to global gender issues. "A black cleaning robot featured on the cover of a US academic journal would cause an uproar," she told the newspaper.

Academics and social media users also seem to think the journal sends the wrong message. Hideyuki Hirakawa, a professor at Osaka University, told Asahi Shimbun the cover was "inappropriate" for a scientific journal. Defending the choice of cover image, the head of the journal's editorial board said it was the overwhelming choice of society members from the 100 entries submitted.

Контрольная работа 10

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Территория Египта – колыбель древней цивилизации. Египет возник в районе реки Нил. Сначала их было два – Верхний Египет и Нижний Египет.

7.в 3000 до н.э. царь Верхнего Египта Мина объединил Египет и создал государство со столицей Мемфис.

а.332 до н.э. в Египет вступила армия Александра Македонского – Египет стал частью его государства. После раздела его империи между диадохами Египет достался полководцу Птолемею Лагу – основателю греко-македонской династии Птолемеев Лагидов (в 305-30 гг. до н.э.). Столицей стал город Александрия.

При Птолемеях Египет стал главным поставщиком хлеба в эллинистическом мире. В этот период флот Египта господствовал в Средиземном море. При правлении царицы Клеопатры, последней из династии Птолемеев, Египет оказался втянутым в политическую борьбу с Римом. После поражения флота Египта при мысе Акций в 31 г. до н.э. и самоубийства Клеопатры был превращен в римскую провинцию (30 г. до н.э.).

Контрольная работа 11

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Ravens in the US are building their nests on electricity power lines and using the height to target their prey, according to new research.

The scientists say the majority of ravens in the study area were now living on transmission poles and posed a bigger threat to endangered species.

Raven numbers in western states have increased by more than 300% in the past 40 years, say the researchers.

The study is published in *The Condor: Ornithological Applications*.

Long known for their intelligence, ravens have shown great abilities to adapt and take advantage of human engineering.

Other species including ospreys, eagles and hawks have all shown a tendency to perch or nest on electricity transmission lines, but this new study suggests that few others have tended to colonise power poles in such numbers.

The study looked at a sage brush ecosystems in south-eastern Idaho, where power lines and roads have been developed over the past 20 years.

Контрольная работа 12

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Виктория родилась 24 мая 1819 года. Сначала шансы принцессы Виктории на престол были небольшими, но до 1837 года с серии смертей наследников престола от гемофилии сделала ее единственной претенденткой на трон. 20 июня 1837 состоялась коронация 18-летней королевы, по окончании которой она тотчас же попросила чашку чая и свежий номер «Таймс». Молодая двадцатилетняя Виктория, встретившись на балу с будущим императором Александром II, не на шутку увлеклась им и подумывала о браке. Но такой союз был невозможен как по династическим, так и по политическим соображениям. После этого случая Виктория на время потеряла интерес к замужеству. Но случай не заставил себя ждать. На одном из балов Виктория танцевала с Альбертом, князем Кобургским. Молодой князь покорил сердце Виктории, и в феврале 1840 состоялось бракосочетание королевы с Альбертом. «Я люблю его больше, чем думала», - запишет Её Величество в своем дневнике, - и я сделаю все, что в моей власти, чтобы облегчить его жертву ».

Контрольная работа 13

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

A raven given to the Queen to mark the Diamond Jubilee has been released at the Tower of London.

The new recruit, named Jubilee, was a gift from Martin Harris, a Somerset breeder who has been supplying ravens to the tower for 12 years.

Seven of the eight resident birds have been bred by Mr Harris to fulfil King Charles II's decree that at least six ravens should be kept at the tower at all times.

Now, after more than six months of settling into "tower life", Jubilee has been released from his cage to enjoy "the freedom of the tower".

"Raven Jubilee is doing very well and has now been trained to come out of his cage and meet all the visitors," Chris Skaife, the tower's raven master, said.

"But it takes years for the birds to really get to know members of the raven team and for us to get to know them and their idiosyncratic ways."

He added: "They are the most pampered birds in the country - and one of the most intelligent.

"They gang up on small children with crisps at the tower - but they don't like cheese and onion - so they'll open the packet and dip the crisps in water to get rid of the taste."

Контрольная работа 14

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Относительно происхождения музыкального искусства в 19-20 веках были выдвинуты различные гипотезы, согласно которым истоками искусства были интонации возбужденной речи (Г. Спенсер), пение птиц и животных (Ч. Дарвин), ритмы работы первобытных людей (К. Бюхер), их звуковые сигналы (К. Штумпф), магические заклинания (Ж. Комбарье). В современной науке, опирающейся на археологические и этнографические данные, считается, что музыка развивалась и постепенно выделилась из первобытного синcretического прайискусства, что включало в себя зародыши танца, поэзии и других видов искусства.

Выделение музыки в самостоятельный вид искусства происходило в период разложения первобытного строя. В эту эпоху мифы разных народов фиксируют представление о музыке как мощную силу, которая способна управлять природой, укрощать животных и исцелять людей.

Контрольная работа 15

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Sir Winston Churchill will feature on the new design of a banknote which will enter circulation in 2016, the Bank of England has announced.

The wartime leader's image is planned to feature on the reverse of the new £5 note, together with one of his most celebrated quotations.

Churchill was chosen owing to his place as "a hero of the entire free world", said Bank governor Sir Mervyn King.

The current face of the £5 note is social reformer Elizabeth Fry.

A wide range of historical characters appears on the reverse of Bank of England banknotes, with Elizabeth Fry the only woman among the current crop.

The Bank of England governor has the final say about who appears on a banknote, although the public can make suggestions. The latest addition has been announced by Sir Mervyn at Churchill's former home of Chartwell, in Westerham, Kent.

"Our banknotes acknowledge the life and work of great Britons. Sir Winston Churchill was a truly great British leader, orator and writer," Sir Mervyn said.

"Above that, he remains a hero of the entire free world. His energy, courage, eloquence, wit and public service are an inspiration to us all."

Контрольная работа 16

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Запуск «Спутника-2» был проведен 3 ноября 1957.

Телеметрические данные показывали, что после действий перегрузок, когда уже Лайка оказалась в невесомости, частота пульса восстановилась до почти нормальных значений, двигательная активность стала умеренной, движения – непродолжительные и плавные. Но времени, чтобы пульс нормализовался понадобилось в три раза больше, чем в наземных экспериментах. Электрокардиограмма не показала никаких патологических изменений.

Лайка была жива в течение четырех витков вокруг Земли. Из-за ошибок расчета площади спутника и отсутствия системы терморегулирования температура за это время поднялась до 40° С. Собака погибла от перегрева. Сам же спутник сделал 2570 витков вокруг Земли, затем сгорел в атмосфере 4 апреля 1958.

Специальная комиссия из ЦК и Совета министров не поверила, что Лайка умерла из-за конструкторских ошибок, и приказала провести эксперименты с похожими условиями на Земле, в результате которых погибли еще две собаки.

Контрольная работа 17

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

French First Lady Valerie Trierweiler is to remain in hospital, where she has been since a magazine accused President Francois Hollande of having an affair.

She had been expected to leave hospital on Monday, but her aides said doctors had told her she needed more rest. She went to hospital on Friday shortly after Closer magazine alleged Mr Hollande was having an affair with film actress Julie Gayet. Mr Hollande did not deny the report but protested at invasion of his privacy.

The president and Ms Trierweiler have been together since 2007.

A presidential news conference scheduled for Tuesday on plans to boost the flagging economy now looks likely to be overshadowed by Mr Hollande's private life, correspondents say. Opinion polls already suggest he is one of the most unpopular French presidents ever.

The French media face strict privacy laws, but the tradition of secrecy over the private lives of public figures has been steadily eroded in recent years.

On Friday, Closer magazine printed a seven-page article about the alleged affair between Mr Hollande and Ms Gayet. It was illustrated with photos showing a man said to be the president visiting a flat near the Elysee Palace at the same time as Ms Gayet.

Контрольная работа 18

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

«Легенда № 17» - российский биографический спортивный фильм режиссера Николая Лебедева (был также сценаристом), вышедший в 2013 году. В главных ролях Данила Козловский, Олег Меньшиков, Светлана

Иванова и другие. Лента создана на основе Суперсерии СССР-Канада 1972 года.

2. фильме рассказывается о становлении советского хоккеиста Валерия Харламова. Фильм открывают яркие воспоминания о детских переживаниях во время забега быков в Испании, откуда была родом мать Харламова. Затем действие переносится в Москву, где молодой хоккеист знакомится со знаменитым тренером Анатолием Тарасовым, который отправляет Валерия вместе с его другом Александром Гусевым в уральский Чебаркуль, где им предстоит выступать за местную «Звезду». Преодолев сложности в команде низшей лиги, Валерий показывает результативный хоккей и в конце сезона возвращается в Москву, где Тарасов приглашает его присоединиться к ЦСКА, но на первых порах проверяет характер Харламова, его способность полностью отдавать свою жизнь хоккею.

Контрольная работа 19

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Writer Ann Morgan set herself a challenge – to read a book from every country in the world in one year. She describes the experience and what she learned.

I used to think of myself as a fairly cosmopolitan sort of person, but my bookshelves told a different story. Apart from a few Indian novels and the odd Australian and South African book, my literature collection consisted of British and American titles. Worse still, I hardly ever tackled anything in translation. My reading was confined to stories by English- speaking authors. So, at the start of 2012, I set myself the challenge of trying to read a book from every country in a year to find out what I was missing. With no idea how to go about this beyond a sneaking suspicion that I was unlikely to find publications from nearly 200 nations on the shelves of my local bookshop, I decided to ask the planet’s readers for help. I created a blog called A Year of Reading the World and put out an appeal for suggestions of titles that I could read in English. The response was amazing. Before I knew it, people all over the planet were getting in touch with ideas and offers of help. Some posted me books from their home countries. Others did hours of research on my behalf. In addition, several writers, like Turkmenistan’s Ak Welsapar and Panama’s Juan David Morgan, sent me unpublished translations of their novels.

Контрольная работа 20

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Привезенная из восточных стран в древнюю Грецию, роза и там выращивалась в огромном количестве. В древней Греции роза была посвящена богине красоты Афродите, ее храмы окружали широкие сады из роз. Розами усыпали дорогу возвращающихся с победой воинов.

Из Греции, розы вывозят в Египет и Рим. Египетская царица Клеопатра на одном из пиров велела покрыть весь пол лепестками роз слоем в полметра,

которые придерживались тонкой шелковой сеткой. С потолка во время пира сыпались дождем розовые лепестки. Во время прогулок на галерах поверхность воды была усыпана розами.

Римляне награждали розами за выдающиеся заслуги. Венком из роз украшали голову победителя.

Роза была эмблемой, своего рода орденом храбрости. Римские воины верили, что роза вселяет мужество, и вместо шлемов надевали венки из роз. В апреле – мае в Риме устраивали праздник роз – «Розалии» – в память умерших.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне или не выполнена

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Montenegro is a country in Southeastern Europe on the Adriatic Sea. It borders on Bosnia and Herzegovina to the north; Serbia and the disputed territory of Kosovo to the east; Albania to the south and Croatia to the west. Montenegro has an area of 13,812 square kilometres and a population of 620 thousand, most of whom are Orthodox Christians. Its capital Podgorica is one of the twenty-three municipalities in the country. Cetinje is designated as the Old Royal Capital.

Since 1990, the country has been governed by the Democratic Party of Socialists of Montenegro and its minor coalition partners. Classified by the World Bank as an upper middle- income country, Montenegro is a member of the UN, NATO, the World Trade Organization, the Organization for Security and Co-operation in Europe, the Council of Europe and the Central European Free Trade Agreement. It is a founding member of the Union for the Mediterranean.

Montenegro ranges from high peaks along its borders with Serbia, Kosovo, and Albania, a segment of the Karst of the western Balkan Peninsula, to a narrow coastal plain that is only 1.5 to 6 kilometres (1 to 4 miles) wide. The plain stops abruptly in the north, where Mount Lovćen and Mount Orjen plunge into the inlet of the Bay of Kotor.

Montenegro's large Karst region lies generally at elevations of 1,000 metres above sea level; some parts, however, rise to 2,000 m, such as Mount Orjen (1,894 m), the highest massif among the coastal limestone ranges. The Zeta River valley, at an elevation of 500 m, is the lowest segment.

The mountains of Montenegro include some of the most rugged terrain in Europe, averaging more than 2,000 metres in elevation. One of the country's notable peaks is Bobotov Kuk in the Durmitor mountains, which reaches a height of 2,522 m. Owing to the hyperhumid climate on their western sides, the Montenegrin mountain ranges were among the most ice-eroded parts of the Balkan Peninsula during the last glacial period.

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Sonic boom: People woken by loud noise which 'shook houses'

A sonic boom has woken people and shaken houses across parts of London and the northern Home Counties.

People tweeted that a loud "explosion" had woken them at about 04:20 GMT - with houses shaking and reports of police sirens straight after.

The noise was generated by two Royal Air Force Typhoons, which launched from Coningsby in Lincolnshire and intercepted an unresponsive aircraft.

The sonic boom was heard across London, Hertfordshire and Bedfordshire.

London's Metropolitan Police subsequently confirmed the bang was the result of the RAF aircraft being cleared to go faster than the speed of sound.

RAF jets are only given permission to go supersonic in emergencies, usually when they are required to intercept another aircraft.

Typhoon aircraft from RAF Coningsby were scrambled this morning, as part of the UK's Quick Reaction Alert (QRA) procedures, after an aircraft lost communications in UK airspace," an RAF spokeswoman said.

"The aircraft was intercepted and its communications were subsequently re-established."

She added the Typhoons had since returned to their base.

Janet, from Hertfordshire, told the BBC she heard a "huge thud" and felt her house shake at 04:17 GMT.

She wondered whether her boiler had blown up or a tree had fallen on the house, she said.

"I got up, looked around and out of the window, things looked fine," she said.

"I went downstairs, went from room to room looking for cracks in the walls and ceilings."

She went outside with a torch to check her roof and then checked the nearby road to see if there had been a crash, but saw "nothing and no sign of anyone else investigating", she said.

What causes a sonic boom?

When an aircraft approaches the speed of sound (768mph or 1,236km/h), the air in front of the nose of the plane builds up a pressure front because it has "nowhere to escape", said Dr Jim Wild of Lancaster University.

A sonic boom happens when that air "escapes", creating a ripple effect which can be heard on the ground as a loud thunderclap.

It can be heard over such a large area because it moves with the plane, rather like the wake on the bow of a ship spreading out behind the vessel.

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

People in China are now required to have their faces scanned when registering new mobile phone services, as the authorities seek to verify the identities of the country's hundreds of millions of internet users.

The regulation, announced in September, was due to come into effect on Sunday.

The government says it wants to "protect the legitimate rights and interest of citizens in cyberspace".

China already uses facial recognition technology to survey its population.

It is a world leader in such technologies, but their intensifying use across the country in recent years has sparked debate.

What are the new rules?

When signing up for new mobile or mobile data contracts, people are already required to show their national identification card (as required in many countries) and have their photos taken.

But now, they will also have their faces scanned in order to verify that they are a genuine match for the ID provided.

China has for years been trying to enforce rules to ensure that everyone using the internet does so under their "real-name" identities.

In 2017, for example, new rules required internet platforms to verify a user's true identity before letting them post online content.

The new regulation for telecom operators was framed by the Ministry of Industry and Information Technology as a way to "strengthen" this system and ensure that the government can identify all mobile phone users. Most Chinese internet users access the web via their phones.

Jeffrey Ding, a researcher on Chinese artificial intelligence at Oxford University, said that one of China's motivations for getting rid of anonymous phone numbers and internet accounts was to boost cyber-security and reduce internet fraud.

But another likely motivation, he said, was to better track the population: "It's connected to a very centralised push to try to keep tabs on everyone, or that's at least the ambition."

Are people worried?

When the regulations were announced in September, the Chinese media did not make a big deal of it.

But online, hundreds of social media users voiced concerns about the increasing amount of data being held on them.

"People are being more and more strictly monitored," one user of the Sina Weibo microblogging website said. "What are they [the government] afraid of?"

Many others complained that China had already seen too many data breaches. "Before, thieves knew what your name was, in the future they'll know what you'll look like," said one user, receiving more than 1,000 likes. Another criticised the policy, saying: "This is being implemented without the consent of the public."

Another said they often received scam calls from people who knew their name and address, and asked: "Will they be able to tell what I look like now?"

But others were less cynical, saying that the move was simply in line with "technological progress".

China already extensively censors and polices the web, removing and blocking content it does not want its citizens to see and talk about.

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

10 апреля 2010 года: как это было

Катастрофа самолёта президента Польши Леха Качиньского произошла 10 апреля 2010 года. За прошедшие семь лет обстоятельства случившегося были разобраны буквально под микроскопом.

Утром 10 апреля 2010 года «борт номер один» 36 специального авиационного полка воздушных сил Польши вылетел из Варшавы в Смоленск. На борту построенного в СССР самолёта Ту-154М находилась делегация Польши во главе с президентом Лехом Качиньским. Пилотировал лайнер польский экипаж из авиаотряда президента.

Самолёт президента Качиньского должен был приземлиться на аэродроме «Смоленск-Северный». Изначально этот аэродром предназначался для приёма военной авиатехники, что представляет некоторые сложности для гражданских пилотов. Впрочем, гражданские самолёты приземлялись в «Смоленске-Северном» регулярно и успешно.

Но 10 апреля в районе аэродрома сложились крайне сложные метеоусловия. Облачность и видимость оказались ниже допустимого метеоминимума, необходимого для осуществления посадки.

Диспетчер аэродрома «Смоленск-Северный» сообщил экипажу самолёта о том, что «условий для приёма нет». Согласно существующим правилам, окончательное решение о том, осуществлять ли посадку, принимает командир воздушного судна.

Экипаж Ту-154М связался с экипажем польского Як-40, который сел в «Смоленске-Северном» незадолго до прибытия президентского борта. Пилоты Як-40 также подтвердили, что условия на аэродроме не соответствуют необходимым для посадки.

Тем не менее, командир Ту-154М предпринял попытку посадить самолёт. При заходе на посадку пилоты отклонились от курса, задели деревья примерно в километре от взлётно-посадочной полосы, после чего самолёт рухнул на землю.

13. результате падения погибли все 96 человек, находившиеся на борту. Расследование обстоятельств трагедии началось немедленно, учитывая высокую международную значимость происшедшего.

14. работе по расследованию была подключена и польская сторона. Российские власти были заинтересованы в том, чтобы развеять подозрения в какой-либо причастности к гибели главы соседнего государства.

В январе 2011 года были обнародованы выводы расследования. Главной причиной катастрофы были названы неправильные действия экипажа, который в сложнейших метеоусловиях принял решение о посадке, при этом допустил ошибки при снижении и проигнорировал сигналы системы предупреждения об опасном сближении с землёй.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству итоговый контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно и адекватно переводит предложенный текст в письменной форме. При этом проявляет творческий подход и правильно обосновывает принятые переводческие решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути адекватно переводит предложенный текст в письменной форме, допуская незначительные неточности и незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность изложения в тексте перевода в письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в переводе.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в трактовке смысла исходного текста, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)